Sommario

[Testi specialistici della lingua spagnola](#_Toc77668428)

[Prof. Sonia Bailini 1](#_Toc77668429)

[Esercitazioni di lingua spagnola (2° anno, laurea in Scioenze linguistiche profili in Management internazionale e Lingue straniere per le relazioni internazionali)](#_Toc77668430)

[Dott. Ximena Miranda Olea 3](#_Toc77668431)

[Esercitazioni di lingua spagnola (2° anno, laurea in Scienze linguistiche profilo in Media & digital management, laurea in Lingue, letterature e culture straniere)](#_Toc77668432)

[Dott. Sonia Suárez Martínez 4](#_Toc77668433)

# Testi specialistici della lingua spagnola

## Prof. Sonia Bailini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’insegnamento si propone di fornire agli studenti gli strumenti metodologici e pratici per la comprensione, l’analisi, l’elaborazione e la traduzione di testi appartenenti a vari contesti professionali. Al termine del corso, lo studente sarà in grado di approcciarsi a generi testuali diversi tenendo conto delle dinamiche pragmatiche in una prospettiva *panhispanica*.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

– Strumenti per l’analisi e l’elaborazione di alcuni generi testuali propri di contesti aziendali ed editoriali

– Tecniche di documentazione e risorse on line per la redazione e la traduzione professionale spagnolo-italiano

– Strategie e tecniche di traduzione professionale dallo spagnolo all’italiano di testi di carattere tecnico e letterario

– Analisi testuale e pragmatica della variazione diatopica

– Modelli di analisi interculturale applicate alle culture ispanofone

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

Calvi, M.V. et al. (eds.) (2009), *Lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci.

Fuertes olivera, P.A. (ed.) (2007), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Valladolid: Universidad de Valladolid.

García Izquierdo, I. (2011), *Competencia textual para la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, cualquier edición, capp. I, II, V, VII

Lefèvre, M. (2015), *La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica*, Roma, Carocci.

Rica Peromingo, J.P. (2016), *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual*, Bern, Peter Lang.

Suau Jiménez, F. (2010), *La traducción especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa*, Madrid, Arco Libros.

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno comunicate all’inizio del corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni teoriche coadiuvate da esercitazioni pratiche e lavori di gruppo. Il corso sarà attivato anche sulla piattaforma Blackboard, dove verranno rese disponibili tutte le informazioni e i materiali utilizzati a lezione.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Colloquio orale in spagnolo sui contenuti teorici del corso (70%) e lavoro di gruppo (30%). Ai fini della valutazione della parte orale concorreranno la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e coerente del discorso, la capacità di individuare nessi concettuali e questioni aperte. Alla valutazione del lavoro di gruppo concorreranno il rispetto della consegna, le modalità di presentazione del progetto, la qualità dei contenuti e l’adeguatezza stilistica. Fa parte dell’esame la prova scritta di lingua, che non è propedeutica, ma deve essere superata affinché la valutazione sia registrata nel curriculum dello studente.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua acquisizione dei contenuti e delle competenze previste dall’insegnamento, si richiede una competenza comunicativa iniziale pari al livello C1.

***Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti****.*

*Orario e luogo di ricevimento*

Gli orari e il luogo di ricevimento della prof.ssa Bailini saranno indicati nella pagina personale della docente e potranno essere concordati anche via e-mail: sonia.bailini@unicatt.it

# Esercitazioni di lingua spagnola (2° anno, laurea in Scioenze linguistiche profili in Management internazionale e Lingue straniere per le relazioni internazionali)

Dott. Ximena Miranda Olea

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

El curso se propone desarrollar las destrezas comunicativas haciendo hincapié en la comprensión auditiva y expresión escrita necesarias para afrontar situaciones tanto profesionales como académicas. Al término del curso los estudiantes deberán ser capaces de identificar e interpretar géneros textuales orales audio y audiovisuales de su especialidad en los que se proponen debates, discusiones públicas, discursos, conferencias, asesorías, documentales radiofónicos y televisados, entrevistas periodísticas, laborales y académicas. Asimismo, a partir del input anterior, deberán ser capaces de seleccionar las informaciones relevantes y necesarias para la producción de un informe escrito.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

En el curso se trabajará con documentos originales auditivos y audiovisuales que corresponderán a las diferentes ramas especialísticas a las que pertenecen los estudiantes.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

La bibliografía correspondiente se indicará al inicio del curso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

El curso se desarrollará a través de ejercios en el aula con documentos originales audiovisuales o auditivos.

El curso será activo también en la plataforma Blackboard.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

El examen final consiste en la redacción de un texto (600/1000 palabras) a partir de un documento oral (audio y/o vídeo).

La prueba escrita está relacionada con la especialidad. La duración del examen (excluidas la audición/visión del documento) será de 2 horas y 30 minutos.

Se admite el uso de diccionarios tanto bilingües como monolingües.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università.

Lo studente è tenuto a controllare nell’aula virtuale della docente e sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Prerequisiti:* livello Lingua spagnola C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

*Orario e luogo di ricevimento*

La docente riceve gli studenti prima e dopo le lezioni.

# Esercitazioni di lingua spagnola (2° anno, laurea in Scienze linguistiche profilo in Media & digital management, laurea in Lingue, letterature e culture straniere)

## Dott. Sonia Suárez Martínez

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

El curso se propone desarrollar las destrezas comunicativas haciendo hincapié en la comprensión auditiva y expresión escrita necesarias para afrontar situaciones tanto profesionales como académicas. Al término del curso los estudiantes deberán ser capaces de identificar e interpretar géneros textuales orales audio y audiovisuales de su especialidad en los que se proponen debates, discusiones públicas, discursos, conferencias, asesorías, documentales radiofónicos y televisados, entrevistas periodísticas, laborales y académicas. Asimismo, a partir del input anterior, deberán ser capaces de seleccionar las informaciones relevantes y necesarias para la producción de un informe escrito.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

En el curso se trabajará con documentos originales auditivos y audiovisuales que corresponderán a las diferentes ramas especialísticas a las que pertenecen los estudiantes.

***BIBLIOGRAFIA[[3]](#footnote-3)***

La bibliografía correspondiente se indicará al inicio del curso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

El curso se desarrollará a través de ejercios en el aula con documentos originales audiovisuales o auditivos.

El curso será activo también en la plataforma Blackboard.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

El examen final consiste en la redacción de un texto (600/1000 palabras) a partir de un documento oral (audio y/o vídeo).

La prueba escrita está relacionada con la especialidad. La duración del examen (excluidas la audición/visión del documento) será de 2 horas y 30 minutos.

Se admite el uso de diccionarios tanto bilingües como monolingües.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università.

Lo studente è tenuto a controllare nell’aula virtuale della docente e sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Prerequisiti:* livello Lingua spagnola C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

*Orario e luogo di ricevimento*

La docente riceve gli studenti prima e dopo le lezioni.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)
3. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-3)